

Los tonemas de la fala en habla conversacional y leída: similitudes y diferencias con el español, gallego y portugués

Falaren tonemak solasaldietan eta testu irakurrietan: espainierarekiko, galizierarekiko eta portugésarekiko antzekotasunak eta desberdintasunak

Nuclear contours in Fala in conversational and read speech: Similarities and differences with Spanish, Galician and Portuguese

Gorka Elordieta

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
gorka.elordieta@ehu.eus

Lucía Masa

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
lucia.masa@ehu.eus
<https://orcid.org/0000-0003-1235-6998>

Recibido / Noiz jaso den: 30/10/2020

Aceptado / Noiz onartu den: 11/11/20200

Resumen

En este trabajo describimos los tonemas más frecuentes en enunciados declarativos y en enunciados interrogativos absolutos y parciales de la fala, lengua galaico-portuguesa hablada en la Sierra de Gata (Cáceres, Extremadura). La fala está compuesta por tres variedades: *valverdeiru*, *lagarteiru* y *mañegu*. Se ha grabado a 12 hablantes en habla conversacional y habla leída. Comparamos los principales tonemas de la fala con las lenguas de su familia, gallego y portugués, y con la lengua de contacto, el castellano. Se distinguen por un lado el *valverdeiru*, más castellanizado y, por otro, el *lagarteiru* y el *mañegu*, con mayor presencia de rasgos galaico-portugueses.

Palabras clave

Entonación, la fala, castellano, gallego, portugués.

Sumario

1. INTRODUCCIÓN. 2. METODOLOGÍA. 2.1. Hablantes. 2.2. Obtención de datos. 3. ANÁLISIS DE DATOS. 4. RESULTADOS. 5. COMPARACIÓN CON EL CASTELLANO, PORTUGUÉS Y GALLEGO. 5.1. Oraciones declarativas. 5.2. Oraciones interrogativas absolutas. 5.3. Oraciones interrogativas parciales. 6. RESUMEN Y CONCLUSIONES. REFERENCIAS.

Agradecimientos. Este trabajo no existiría sin la generosa colaboración de los hablantes de fala que hemos grabado. Ellos nos han prestado el testimonio de su lengua, que tan viva está y a la cual se encuentran tan unidos en un sentimiento de identidad. Agradecemos también la ayuda inestimable de Chema Pereira y Franjo Antunes en el reclutamiento de falantes para las grabaciones y en todo tipo de consultas. Al tratar sobre aspectos de influencia prosódica de unas lenguas sobre otras en situaciones de contacto, este trabajo guarda relación con el proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación «El castellano en contacto con el euskera: prosodia y factores sociales» (FFI2016-80021-P). Finalmente, hacemos constar la financiación del Gobierno Vasco y la UPV/EHU al grupo de investigación Hizkuntzalaritza Teorikorako Taldea (HiTT), dentro de cuyos objetivos de investigación se enmarca este trabajo (referencias IT1396-19 y GIU18/221, respectivamente).

Laburpena. Lan honetan adierazpeneko esaldien eta galdera absolutu eta partzialen tonema ohikoenak deskribatzen ditugu Cáceres probintziako Gata mendilerroan hitz egiten den fala hizkuntza galaiko-portugesean. Fala hiru bariatatek osatzen dute: valverdeiru, lagarteiru eta mañegu. 12 hiztun grabatu dira elkarrizketa hizketan eta irakurritako hizketan. Falaren tonema nagusiak bere familiako hizkuntzekin (galiziera eta portugesa) eta kontaktuzko hizkuntzarekin (gaztelania-ekin) alderatu ditugu. Alde batetik, valverdeiru gaztelaniatuago dago, eta bestetik, lagarteiru eta mañegu ezaugarri galiziar-portugaldarren presentzia handiagoarekin agertzen zaizkigu.

Gako hitzak. Intonazioa, fala, gaztelania, galiziera, portugesa.

Abstract. In this work we describe the most frequent nuclear configurations in declarative utterances and absolute and partial interrogative utterances of Fala, a language of the Galician-Portuguese family spoken in Sierra de Gata (in Extremadura, Spain). Fala is composed of three varieties: Valverdeiru, Lagarteiru and Mañegu. 12 speakers have been recorded in conversational and read speech. We compare the main nuclear contours of Fala with the languages of its family (Galician and Portuguese), and with the contact language (Spanish). Valverdeiru shows more influence from Castilian Spanish, and Lagarteiru and the Mañegu share some features with Galician and European Portuguese.

Keywords. Intonation, Fala, Spanish, Portuguese, Galician.

1. Introducción

En la Sierra de Gata, extremo noroeste de la provincia de Cáceres (Extremadura), se esconde un tesoro lingüístico desconocido para muchos: la fala, declarada Bien de Interés Cultural por la Junta de Extremadura en 2011. Es una lengua minoritaria de origen galaico-portugués que engloba tres variedades, con características comunes pero también algunos rasgos diferenciados (Costas González, 2013; Haßler, 2006): *valverdeiru* en Valverde del Fresno, *lagarteiru* en Eljas y *mañegu* en San Martín de Trevejo. El número de hablantes de esta lengua se sitúa en torno a los 5500, aunque se calcula unos 5000 más que viven en otras zonas y que vuelven durante las vacaciones al valle del Eljas, por lo que el número total rondaría los 10500. Es una lengua oral utilizada en todas las edades y en una situación estable, sin riesgo de desaparición.

Dado el carácter fronterizo de la zona *falante*, durante muchos años el objetivo de investigación principal de la fala ha sido el de su origen. Algunos autores como Krüger (1914), Lapesa (1981), Leite de Vasconcelos (1933) o Zamora Vicente (1960), entre otros, abogan por un origen portugués. Otros optan por un origen a caballo entre el galaico-portugués y el astur-leonés (Maia, 1977; Viudas Camarasa, 1982). Finalmente, la tercera teoría considera la fala una tercera rama dentro de la familia galaico-portuguesa, a la par que el gallego y el portugués, es decir, de origen galaico-portugués exclusivamente (Carrasco González, 1996; Cintra, 1974; Costas González, 2000). Sin ánimo de entrar en este debate, es preciso recordar que la Sierra de Gata fue ocupada por personas originarias del

noroeste peninsular, del sur de Galicia y el occidente del reino astur-leonés, durante la Reconquista, y que la llamada Vía o Ruta de la Plata ya conectaba Mérida con Astorga desde tiempos de los romanos. Esta ruta fue utilizada en tiempos medievales y modernos como vía de comunicación entre el noroeste y el sudoeste peninsular. Carrasco González (2016) expone que los repobladores de esta zona hablaban gallego necesariamente, pero que en la Sierra de Gata se debió establecer una influencia de las variedades lingüísticas colindantes (leonés, castellano y portugués).

Por otro lado, varios estudios dialectológicos han demostrado la presencia de rasgos lingüísticos del astur-leonés, especialmente léxicos, en la variedad de castellano de Cáceres (Montero Curiel, 1997; Quijada González, 2006; Viudas Camarasa 1980; Viudas Camarasa, Ariza Viguera y Salvador Plans, 1987, entre otros). En cuanto a la entonación, Elordieta, Masa y Romera (2020) establecen una posible relación entre la mayoritaria presencia de configuraciones entonativas descendentes en la variedad de castellano de Cáceres con una influencia del astur-leonés o del gallego meridional. Los finales descendentes no son mayoritarios en castellano. Torreira y Floyd (2012) reportan resultados que parecen indicar lo contrario, pero Elordieta y Romera (2020b) muestran que en habla conversacional en la variedad de Madrid son mayoría los finales entonativos ascendentes en enunciados interrogativos de búsqueda de información frente a los descendentes, en una proporción de dos tercios y un tercio, respectivamente. Los contornos descendentes en interrogativas absolutas son más frecuentes en gallego y asturiano. La relevancia de esta hipótesis es que la presencia de rasgos lingüísticos de las lenguas noroccidentales de la península en la provincia de Cáceres no solo se ciñe a la fala.

Recientemente han comenzado a desarrollarse trabajos descriptivos de la fala, sobre todo a nivel léxico y morfológico (Costas González, 2013; Haßler, 2006; Maia, 1977). Masa y Elordieta (2017) llevaron a cabo un estudio de la entonación de la fala, describiendo los tonemas más frecuentes en esta lengua. Dado el carácter fronterizo de la fala, es muy interesante comparar los datos obtenidos con el castellano y el portugués como lenguas en contacto y con el gallego como posible lengua de origen. De esta forma, se podrá determinar el grado de cercanía de las características entonativas de la fala con estas lenguas. En Masa y Elordieta (2020) se hizo una comparación, pero por razones de espacio no se pudieron incluir muestras ilustrativas en forma de curvas de entonación. La principal contribución del presente artículo con respecto a los anteriores es poder ofrecer una comparación más detallada de los tonemas de la fala con los del español peninsular central, gallego y portugués (y en menor medida también el asturiano), con hasta 11 figuras ilustrativas de los tonemas más frecuentes tanto en habla conversacional como en habla leída en los tres tipos de enunciados analizados. La discusión también es más extensa. Con este trabajo, esperamos así poder cerrar el capítulo de la descripción de las principales configuraciones finales de enunciados en la fala.

2. Metodología

2.1. Hablantes

En este trabajo han sido 12 los sujetos que han sido estudiados, con 4 sujetos por cada uno de los tres pueblos. En Eljas y San Martín de Trevejo grabamos a dos hombres y dos mujeres, y en Valverde del Fresno analizamos tres hombres y una mujer, por no encontrar hablantes femeninos suficientes. Para seleccionar estos hablantes, se dibujó un perfil de persona representativa de la población adulta de la zona. Este patrón consistía en hablantes de entre 33 y 55 años con estudios medios y que llevasen toda su vida o gran parte de ella viviendo en el pueblo.

2.2. Obtención de datos

Se realizaron dos tipos de tareas, para recoger datos de habla conversacional y de habla leída.

a) *Habla conversacional*

La técnica seguida para la obtención de datos de habla conversacional en este estudio ha tenido como base el diseño de Romera y Elordieta (2013) para su estudio del contacto entre catalán y castellano en Mallorca, así como el de Elordieta y Romera (2020a, 2020b) para su investigación sobre la prosodia del castellano en contacto con el euskera y del castellano de Madrid, respectivamente. Estas entrevistas consisten en una conversación semi-dirigida entre dos falantes cuyos temas se extraían de un guion que previamente se había entregado a los participantes para su lectura. El sujeto A, quien tenía el guion, entrevistaba al sujeto B. Este documento estaba redactado de tal forma que el sujeto A tuviese que formular la pregunta con sus propias palabras. Así, por ejemplo, el epígrafe en el guion que aparecía escrito como *Edad* incitaba al participante A a preguntar al sujeto B por la edad (por ejemplo, «¿Qué edad tienes?», «¿Cuántos años tienes?», etc.). Del mismo modo, el epígrafe del guion *Saber si habla fala en su vida diaria* incitaba a preguntar sobre el uso de la lengua en el día a día. Una vez agotados los temas sobre los que efectuar preguntas, se intercambiaban los roles, siendo el sujeto B quien hacía preguntas al sujeto A. De este modo, se conseguían oraciones interrogativas y oraciones declarativas de ambos hablantes. Los participantes de cada entrevista se conocían, exceptuando una de ellas, lo cual facilitó la espontaneidad y naturalidad del habla.

Las conversaciones fueron recogidas mediante una grabadora digital Tascam DR-100 con micrófono omnidireccional incorporado, que capturara la producción oral de ambos interlocutores. El formato de la grabación era .wav, con una frecuencia de muestreo de 44 100 Hz y una resolución de 18 bits.

b) *Habla leída*

La fala no poseía una norma escrita en el momento del estudio, y por tanto cualquier experimento de habla leída presentaba el inconveniente de la no normativización para el diseño de oraciones-estímulo. Aunque los falantes aseguraban que ellos se comunican en esta lengua en redes sociales como WhatsApp o Facebook, además de existir periódicos o revistas que publican en esta lengua, se decidió que los hablantes tradujesen las frases escritas en castellano para leerlas posteriormente.

Todas las oraciones eran pragmáticamente neutras o de foco ancho. Las oraciones estaban escritas en tarjetas independientes, que el sujeto leía en voz alta, tomándose su tiempo para internalizar la situación descrita en la oración y pronunciar la oración de la forma más natural posible. Por ejemplo, en el caso de las oraciones declarativas se instruyó a los hablantes para que se situaran mentalmente en un contexto en el que un interlocutor imaginario les preguntaba «¿Qué ha pasado?». Para las oraciones interrogativas, se solicitó a los hablantes que produjeran oraciones de una manera natural y como si fueran preguntas de búsqueda de información, es decir, preguntas neutras, sin sesgos pragmáticos de búsqueda de confirmación, sorpresa, repetición, etc. El método y formato de grabación fue el mismo que en el habla conversacional.

3. Análisis de datos

Estas entrevistas, realizadas todas en el lugar de origen de los hablantes, duraban en torno a media hora o una hora. Por tanto, se han recogido un total de seis horas de conversaciones, aproximadamente. De ellas, se segmentaron enunciados declarativos, interrogativos absolutos (de tipo neutro, de búsqueda de información) e interrogativos parciales (con partícula interrogativa). Por cada hablante, se recogieron en habla conversacional 20 oraciones declarativas y una media de 5 interrogativas absolutas y 10 interrogativas parciales. Es decir, una media de 35 oraciones por hablante. En total, se analizaron 434 enunciados de habla conversacional (241 declarativas, 64 interrogativas absolutas y 129 interrogativas parciales).

Por otro lado, en habla leída cada hablante ha proferido un total de cinco frases declarativas, interrogativas absolutas e interrogativas parciales repetidas tres veces, que hace un total de 45 oraciones de habla leída (5 oraciones x 3 modalidades x 3 repeticiones), 180 por pueblo (45 oraciones x 4 hablantes en cada pueblo) y 540 oraciones en total (180 oraciones por pueblo x 3 pueblos). En total, para este trabajo se han analizado acústicamente 932 enunciados (434 enunciados de habla conversacional y 498 enunciados de habla leída).

Cada enunciado fue analizado mediante el programa de análisis acústico *Praat* (Boersma y Weenink, 2020), con atención a las curvas de entonación. Se siguió el modelo métrico-autosegmental y el sistema de transcripción prosódica ToBI propuesto para el español peninsular central, o Sp_ToBI, concretamente el propuesto en Hualde y Prieto (2015). Se extrajeron el espectrograma y la curva de F0 superpuesta, para observar y anotar los valores en Hz de cada acento tonal (en las sílabas tónicas) y de los tonos de frontera. En Masa y Elordieta (2017) y en este trabajo nos centramos en los tonemas, es decir, las configuraciones tonales del final del enunciado, compuestas por el último acento tonal y el tono de frontera, pues es ampliamente reconocido por los estudiosos de la entonación que la porción final del enunciado sirve para distinguir tipos de enunciados.

El análisis es de naturaleza fonética, es decir, atendemos únicamente a los valores tonales observados, sin valorar si dos o más tonemas constituyen variantes de la misma categoría tonemática. Esa consideración es de naturaleza fonológica, que requiere otro tipo de criterios, como estudios de percepción, o de asociaciones con significados pragmáticos. Dejamos para un trabajo futuro dicha tarea. En este sentido, nos alineamos con la postura de Hualde y Prieto (2016), que abogan por la necesidad de acometer un análisis fonético en primer lugar, dejando para un segundo estadio un análisis fonológico, de categorías tonemáticas.

4. Resultados

En la Tabla 1 presentamos los tonemas utilizados con mayor frecuencia en las tres variedades de la fala en oraciones declarativas e interrogativas absolutas y parciales, en habla conversacional y leída. Los datos se organizan por variedad y tipo de enunciado (DEC = declarativa; ABS = interrogativa absoluta; PAR = interrogativa parcial)¹. En la siguiente sección analizamos en detalle los tonemas más frecuentes de cada tipo de enunciado, comparándolos con los tonemas más característicos del castellano, portugués y gallego. El castellano y el portugués son las lenguas de contacto de la fala (el portugués en menor medida), y el gallego y el portugués son las lenguas de la familia de la fala.

¹ En Masa y Elordieta (2017) también se recogen tonemas con frecuencias de aparición menores, que completan el 100% de los enunciados.

Tabla 1. Relación de tonemas significativos en habla conversacional en declarativas (DEC), interrogativas absolutas (ABS) e interrogativas parciales (PAR) en las tres variedades de la fala

		Valverdeiru	Lağarteiru	Mañeğu
DEC	Habla conversacional	L* L% (45%) (L+)H* L% (45%)	L* L% (44,4%) (L+)H* L% (40,7%)	L* L% (37,5%) (L+)H* L% (33,8%)
	Habla leída	L* L% (80,4%)	L* L% (77,4%)	L* L% (73,5%)
ABS	Habla conversacional	(L+)H* H% (47,8%) (L+)H* L% (31,6%) (L+)H* !H% ² (15,8%)	(L+)H* L% (58,3%) (L+)H* H% (16,7%) (L+)H* !H% (12,5%)	(L+)H* L% (62%) L* L% (14,3%)
	Habla leída	L* H% (66,7%) (L+)H* H% (29,6%)	(L+)H* H% (51,7%) L* H% (32,8%)	(L+)H* H% (55%) L* H% (45%)
PAR	Habla conversacional	L* L% (59,4%) (L+)H* L% (15,6%)	L* L% (57,1%) (L+)H* L% (22,4%)	L* L% (45,8%) (L+)H* L% (16,7%) (L+)H* H% (16,7%) H+L* L% (16,7%)
	Habla leída	L* H% (48,3%) (L+)H* H% (31,7%) L* L% (20%)	(L+)H* H% (47,5%) L* H% (27,1%) L* L% (25,4%)	(L+)H* H% (47,5%) L* H% (28,8%) L* L% (22%)

² El tonema (L+)H* !H% presenta un tono de frontera que se mantiene en el mismo nivel que el tono del acento nuclear o desciende ligeramente. Ante la ausencia de un criterio fonológico para dilucidar si se trata de una variante alofónica de (L+)H* H% o (L+)H* L%, lo mantenemos diferenciado.

5. Comparación con el castellano, portugués y gallego

5.1. Oraciones declarativas

En la Tabla 2 mostramos de nuevo los principales tonemas para los enunciados declarativos, en habla conversacional y habla leída, tomados de la Tabla 1.

Tabla 2. Relación de tonemas significativos en habla conversacional y leída en enunciados declarativos (DEC)

	Valverdeiru	Lağarteiru	Mañegu
DEC	L* L% (45%)	L* L% (44,4%)	L* L% (37,5%)
	(L+)H* L% (45%)	(L+)H* L% (40,7%)	(L+)H* L% (33,8%)
	Habla leída	L* L% (80,4%)	L* L% (77,4%)

Como podemos observar, en habla conversacional y en habla leída aparece el contorno L* L%, ilustrado en las Figuras 1 y 2, correspondientes al habla conversacional y al habla leída, respectivamente³. Este tonema ha sido descrito para las declarativas del castellano estándar (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010; Hualde y Prieto, 2015). Este tonema también es más frecuente en las variedades portuguesas de la zona de Oporto y Minho y la del Alentejo, región colindante con Extremadura, mayoritariamente con la provincia de Badajoz (cf. Frota, 2014; Frota et al., 2015). Fernández-Rei (2007, 2019) describe acentos tonales nucleares de tono bajo (L*) o ligeramente descendentes (H+L*) para el gallego. Por lo tanto, no puede deducirse si el contorno L* L% hace a la fala asemejarse más al castellano o a las lenguas gallega y portuguesa.

Como segundo más común en habla conversacional en la fala aparece L+H* L%, que Face (2002) ha descrito para el castellano estándar (Fig. 3).

³ En las figuras de este artículo, que ilustran los contornos entonativos de los enunciados analizados, en la parte superior se muestra el oscilograma correspondiente al enunciado, y debajo se incluye el espectrograma, superpuesto al cual aparece la curva de F0 o de entonación. En la parte inferior aparecen anotados en sucesivos niveles, en orden de arriba abajo: a) los acentos tonales y tonos de frontera; b) las sílabas tónicas a las cuales se asocian los acentos tonales; c) las palabras del enunciado escritas en fala, al final de algunas de las cuales se pueden asociar tonos de frontera; d) las traducciones al castellano de las palabras de la fala; e) el enunciado, escrito en fala; f) la traducción del enunciado al castellano.

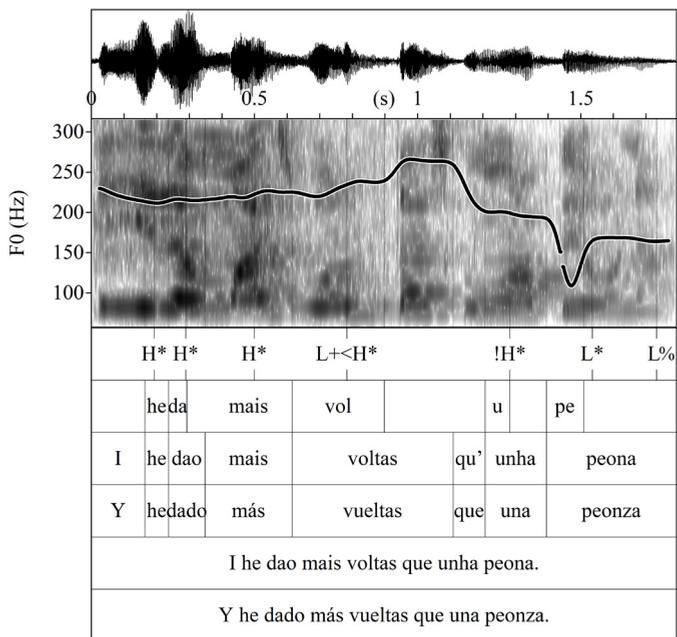


Figura 1: Oración declarativa en habla conversacional pronunciada por una mujer de Valverde del Fresno.

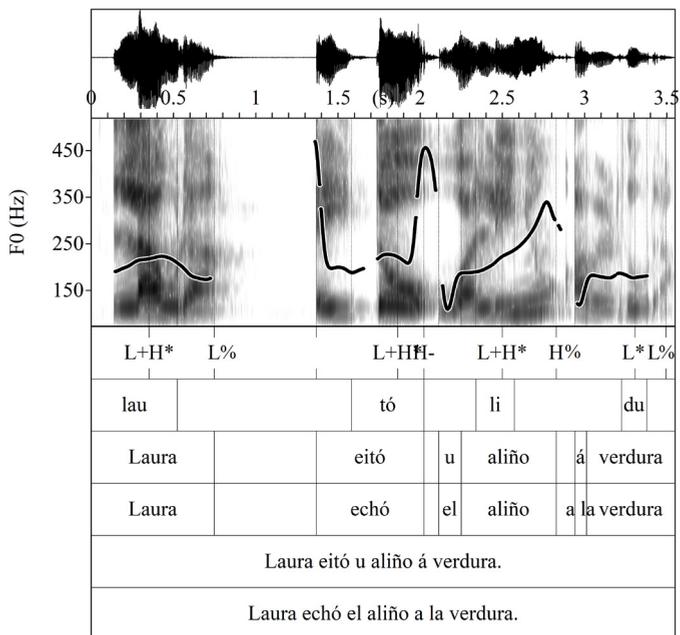


Figura 2: Oración declarativa en habla leída pronunciada por una mujer de Valverde del Fresno, la misma hablante que en la Figura 1.

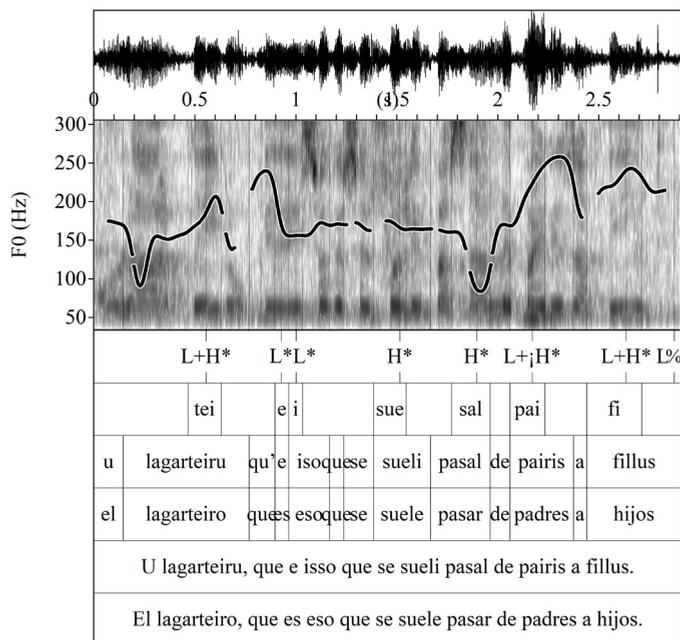


Figura 3: Oración declarativa en habla conversacional pronunciada por una mujer de Eljas.

Aunque su presencia no es significativa (por esta razón no aparece en las Tablas 1 y 2), otro aspecto a destacar es la aparición de un tonema descendente H+L* L% tanto en habla leída como en habla conversacional. Este tonema aparece en *mañegu* y *lagarteiru* en habla conversacional (en *mañegu* hasta un 10% del total de declarativas presentan este tonema), y en habla leída se encuentra en *lagarteiru* en un 7,5%. Su importancia radica en que es un tonema característico de las lenguas galaico-portuguesas (cf. Escourido Pernas, Fernández-Rei, González González y Regueira Fernández, 2008; Fernández-Rei, 2007, 2019 y Fernández-Rei, Escourido, Caamaño y Xuncal, 2005, para el gallego, y Frota, 2014; Frota y Vigário, 2003 y Frota et al., 2015, para el portugués). Esta presencia minoritaria del tonema descendente característico de las lenguas galaico-portuguesas podría interpretarse como una pervivencia de rasgos entonativos característicos de la rama lingüística, aunque para afirmar esto se necesitan estudios diacrónicos de dicha rama. El tonema H+L* L% es característico del asturiano también (ver referencias recogidas en Muñiz Cachón, 2019 y Troncoso-Ruiz y Elordieta, 2017). Como mencionábamos en la introducción del presente artículo, diversos autores han puesto de relieve la influencia de rasgos lingüísticos astur-leoneses en la va-

riedad de castellano de Extremadura, especialmente en la provincia de Cáceres, y Elordieta et al. (2020) sugieren la hipótesis de la pervivencia de rasgos entonativos del asturiano en Cáceres. No obstante, esta conclusión debe ser tomada con cautela, pues es preciso señalar que el tonema H+L* L% ya ha sido documentado para el castellano por parte de autores como Beckman, Díaz-Campos, McGory y Morgan (2002).

5.2. Oraciones interrogativas absolutas

En la Tabla 3 se recogen los principales tonemas de enunciados interrogativos absolutos observados en habla conversacional y leída (reflejados ya en la Tabla 1). En habla conversacional, en *valverdeiru* el tonema mayoritario es (L+)H* H% (Fig. 4), seguido de (L+)H* L%. En *lagarteiru* y *mañegu* es justo al revés, pues aparece como mayoritario el tonema (L+)H* L% (Fig. 5). En principio, el tonema descendente (L+)H* L% no es mayoritario en enunciados interrogativos de búsqueda de información en castellano. Un estudio reciente de Elordieta y Romera (2020b) muestra que los tonemas ascendentes en los enunciados interrogativos absolutos de búsqueda de información son mayoritarios en castellano central, concretamente en Madrid, y entre ellos el más frecuente es (L+)H* H%.

Tabla 3. Relación de tonemas significativos en habla conversacional y leída en enunciados interrogativos absolutos (ABS)

		Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu
ABS	Habla conversacional	(L+)H* H% (47,4%)	(L+)H* L% (58,3%)	(L+)H* L% (62%)
		(L+)H* L% (31,6%)	(L+)H* H% (16,7%)	
		(L+)H* !H% (15,8%)	(L+)H* !H% (12,5%)	L* L% (14,3%)
	Habla leída	L* H% (66,7%)	(L+)H* H% (51,7%)	(L+)H* H% (55%)
		(L+)H* H% (29,6%)	L* H% (32,8%)	L* H% (45%)

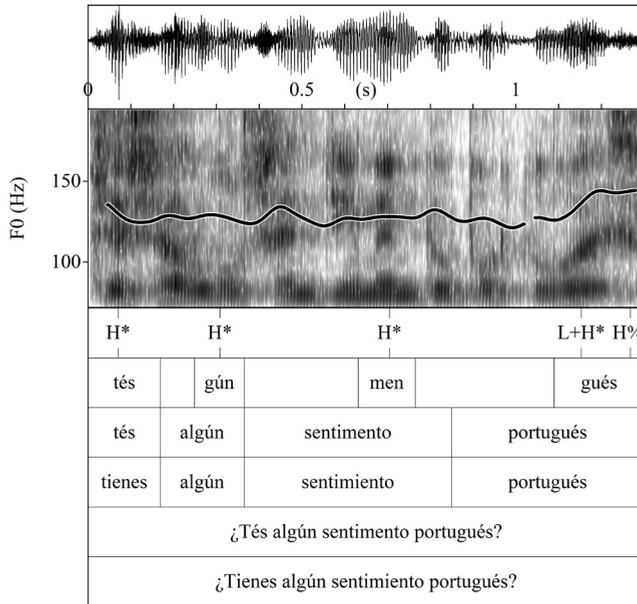


Figura 4: Oración interrogativa absoluta en habla conversacional pronunciada por un hombre de Valverde del Fresno.

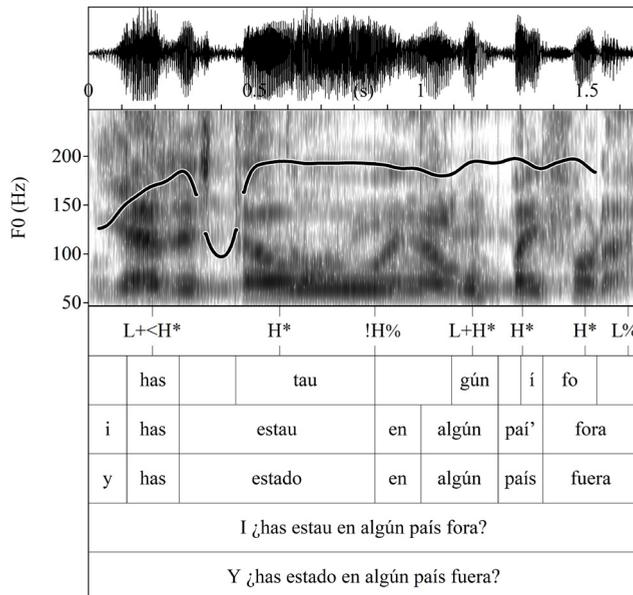


Figura 5: Oración interrogativa absoluta en habla conversacional pronunciada por un hombre de San Martín de Trevejo.

Como mencionábamos en la introducción, Torreira y Floyd (2012) encontraron una mayoría de descensos finales para las interrogativas absolutas en Madrid, con la configuración circunfleja L+H* L%. No obstante, la mayoría de las preguntas con estos contornos finales no eran genuinamente de búsqueda de información, sino que respondían a preguntas anteriores, confirmaban noticias, iniciaban una reparación, comprobaban la atención del interlocutor durante una narración, o proporcionaban un aviso de lo que estaba a punto de ser narrado. Cuando los enunciados interrogativos eran de iniciación de tema, tendían a finalizar en subida del F0. Las interrogativas de nuestro corpus serían más parecidas a este segundo tipo, pues en las entrevistas se preguntaba por diversos aspectos de la vida de los interlocutores, y cada pregunta constituía un nuevo tema o aspecto. Henriksen, Armstrong y García-Amaya (2016) también observaron que los contornos finales descendentes eran más comunes en preguntas que no eran de búsqueda genuina de información. Para mayores detalles sobre este tema, véase Elordieta y Romera (2020a, 2020b).

Elordieta et al. (2000) encuentran una presencia sustancial del tonema L+H* L% en finales de enunciados interrogativos absolutos neutros o de búsqueda de información en habla espontánea en la ciudad de Cáceres (18% del total de enunciados interrogativos absolutos). Y el tonema H* L% es el más frecuente, con un 28%. En este momento no estamos en disposición de afirmar que L+H* L% y H* L% sean variantes alofónicas del mismo tonema, pero si lo fueran (es decir (L+) H* L%), la frecuencia de aparición sería de 46%, cercana a la mitad del total. Es decir, el tonema (L+)H* L% de enunciados interrogativos de búsqueda de información no es extraño al castellano de la provincia de Cáceres. Cabe preguntarse cuál puede ser el origen de dicha divergencia con respecto al castellano central. Nuestra hipótesis, siguiendo a Elordieta et al. (2020), es que la zona extremeña se ha visto influenciada por el gallego (probablemente en mayor medida el gallego meridional) y el asturleonés, además de la variedad de portugués más cercana a la Sierra de Gata. Y es que aunque en portugués se encuentra L*+H H%, excepto en la zona de Lisboa, que es H+L* LH% (Frota, 2014; Frota et al., 2015), el tonema L+H* L% ha sido documentado para la zona fronteriza entre el gallego meridional y el portugués septentrional (Moutinho, Coimbra y Fernández-Rei, 2009)⁴, así como en el portugués hablado en Castelo Branco (Crespo-Sendra, Cruz, Castelo y Frota, 2015). Castelo Branco es el distrito portugués colindante con la zona falante. En asturiano los enunciados interrogativos absolutos de búsqueda de información pueden ser también (L+)H* L%, junto con H+L* L% (cf. Troncoso-Ruiz

⁴ En otras variedades de gallego el tonema más extendido es H+L* L% (Escourido Pernas et al., 2008; Fernández-Rei, 2007, 2016, 2019; Fernández-Rei et al., 2005; Hernández, 2020; Hernández, González y Muntendam, 2020; Pérez Castillejo, 2012, 2014).

y Elordieta, 2017 y referencias allí citadas). Así pues, parece razonable deducir que ha habido una influencia de la variedad de portugués en contacto y de las lenguas noroccidentales de la península, por las circunstancias históricas de la repoblación durante la Reconquista, como describíamos en la introducción. Esta influencia se observa en la fala pero también en el castellano de Cáceres.

Con estas circunstancias en mente, parece vislumbrarse una mayor cercanía del *valverdeiru* al castellano, y, de modo inverso, una mayor cercanía del *lagarteiru* y del *mañegu* al gallego, al portugués alentejano y al asturiano. De hecho, el porcentaje de aparición de (L+)H* H% es el doble o más en *valverdeiru* que en las otras dos variedades. Y de modo inverso, el porcentaje de aparición de (L+)H* L% en *lagarteiru* y *mañegu* es el doble que en *valverdeiru*. Volveremos sobre esta diferencia entre las variedades.

En habla leída, en Valverde es más frecuente el tonema que se ha documentado para las interrogativas absolutas del castellano estándar en habla leída y dirigida: L* H% (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2008, 2010; Hualde y Prieto, 2015). Véase la Figura 6. Por el contrario, en Eljas y San Martín el contorno más frecuente en habla leída es (L+)H* H% (Fig. 7), aunque también está presente significativamente L* H%.

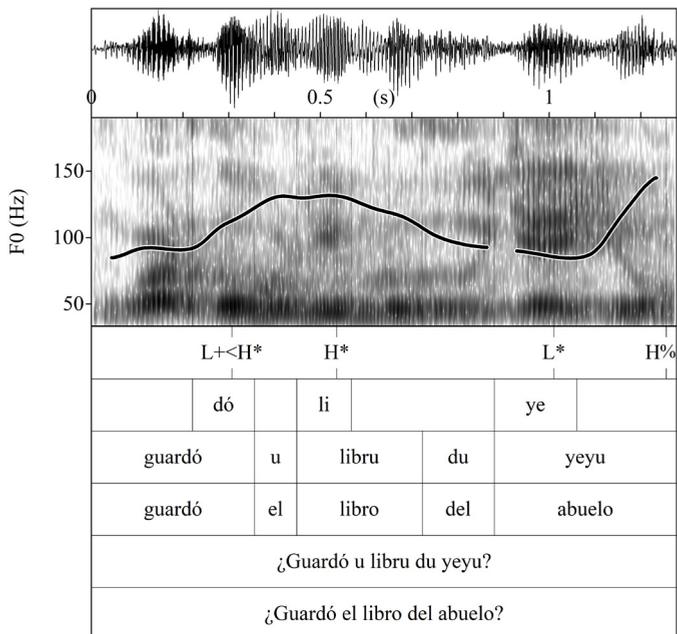


Figura 6: Oración interrogativa absoluta en habla leída pronunciada por un hombre de Valverde del Fresno.

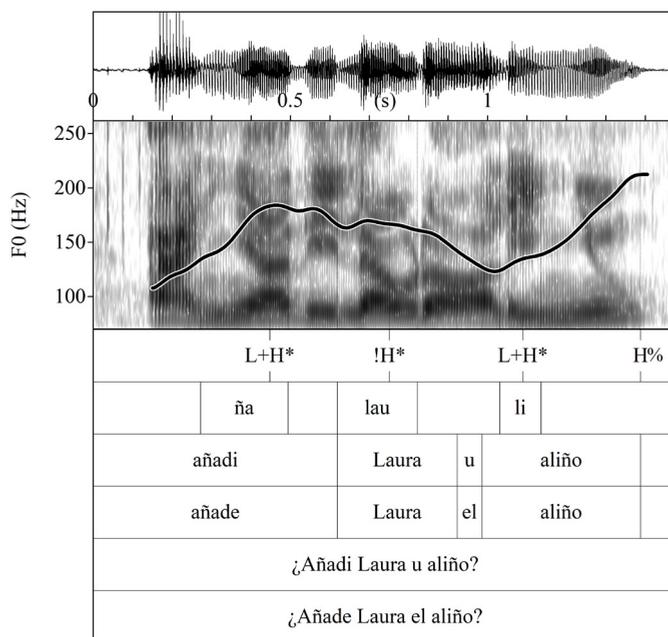


Figura 7: Oración interrogativa absoluta en habla leída pronunciada por un hombre de San Martín de Trevejo.

En habla leída vuelve a evidenciarse la diferencia entre el *valverdeiru* y el *lagarteiru* y el *mañegu*. En Valverde es muy mayoritario el tonema L* H%, tan propio del castellano en habla leída. Las otras dos variedades muestran preferencia por el tonema (L)+H* H%, que como hemos mencionado anteriormente ha sido documentado por Congosto Martín (2016) en su estudio sobre habla leída de Cáceres, aunque también es el más frecuente en habla conversacional en castellano central (ver Elordieta et al., 2020). El tonema (L)+H* H% está más cercano al (L+)H* L% del habla conversacional mayoritario en *lagarteiru* y del *mañegu*, pues el acento nuclear es el mismo y cambia el tono de frontera, adoptando el tono de frontera H% propio del castellano. Si asumimos que en habla leída se refleja la entonación aprendida en la escuela como normativa del castellano, en Eljas y San Martín aparecería (L+)H* H% como manifestación de esa influencia.

5.3. Oraciones interrogativas parciales

Los principales tonemas de los enunciados interrogativos parciales en habla conversacional en la fala aparecen reflejados en la Tabla 4, copiados de la Tabla 1. Como podemos observar, en las interrogativas parciales aparecen los mismos contornos que en las declarativas de habla conversacional: L* L% (Fig. 8) y (L+)H* L% (Fig. 9).

Tabla 4. Relación de tonemas significativos en habla conversacional y leída en enunciados interrogativos parciales (PAR)

		Valverdeiru	Lağarteiru	Mañegu
PAR	Habla conversacional	L* L% (59,4%)	L* L% (57,1%)	L* L% (45,8%)
		(L+)H* L% (15,6%)	(L+)H* L% (22,4%)	(L+)H* L% (16,7%)
				(L+)H* H% (16,7%)
	Habla leída			H+L* L% (16,7%)
		L* H% (48,3%)	(L+)H* H% (47,5%)	(L+)H* H% (47,5%)
		(L+)H* H% (31,7%)	L* H% (27,1%)	L* H% (28,8%)
	L* L% (20%)	L* L% (25,4%)	L* L% (22%)	

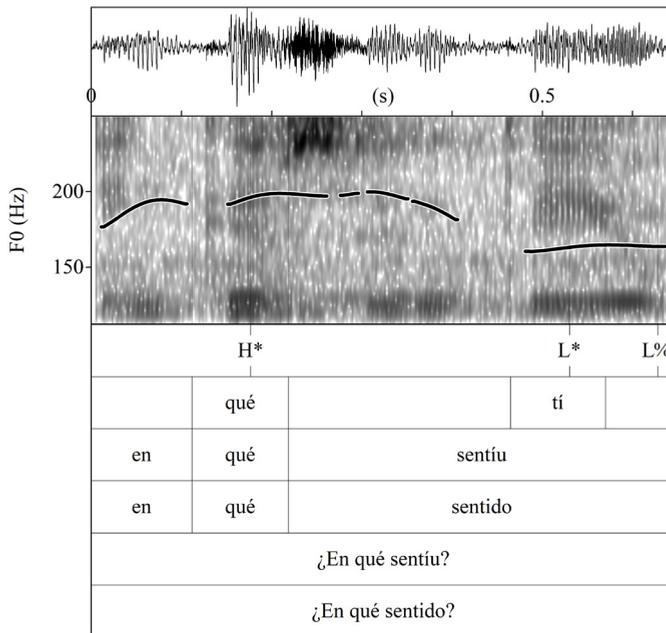


Figura 8: Oración interrogativa parcial en habla conversacional pronunciada por una mujer de Eljas.

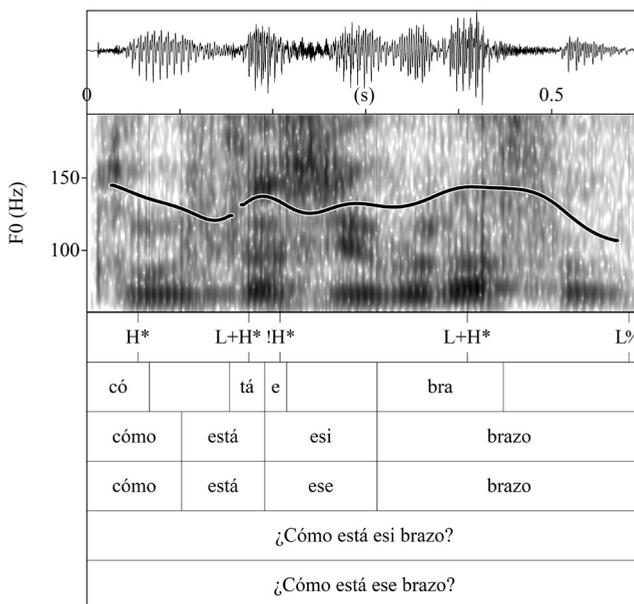


Figura 9: Oración interrogativa parcial en habla conversacional pronunciada por un hombre de San Martín de Trevejo.

El hecho de que los tonemas más frecuentes en enunciados interrogativos parciales sean los mismos que los de los enunciados declarativos sería compatible con lo sugerido por Quilis (1993) y Hualde (2005) acerca de la falta de necesidad de marcación prosódica de un enunciado interrogativo parcial dada la presencia de una partícula interrogativa y la inversión de orden sujeto-verbo (excepto con *¿quién...?*) que la distingue morfosintácticamente como tal⁵.

Los únicos datos comparables de habla espontánea en español para interrogativas parciales son los de Elordieta et al. (2020) para el habla de Cáceres. En esta variedad, L* L% es mayoritario, con un 32% de frecuencia. L+H* L% solo se observa en un 3% del total de las interrogativas parciales. Henriksen (2009) recoge el tonema L+H* L% como mayoritario en el dialecto leonés en un estilo de habla basado en el juego de hacer preguntas para identificar a personajes. Teniendo en cuenta la pervivencia de rasgos astur-leoneses en la fala, este dato resulta interesante. Finalmente, en un estilo de habla menos espontáneo, los datos obtenidos mediante la técnica *Discourse Completion Task* (DCT) evidencian que L* L% es el tonema principal (Estebas-Vilaplana y Prieto 2008, 2010; Hualde y Prieto, 2015, entre otros). Así pues, la semejanza con el castellano parece clara.

⁵ Véase Henriksen (2009) para una crítica de esta visión.

Para el gallego o el portugués no contamos con estudios de habla conversacional para enunciados interrogativos parciales, por lo que la comparación no puede ser directa. Tan solo tenemos datos de habla leída o de DCT: ver Frota (2014) y Frota et al. (2015) para el portugués, y Fernández-Rei (2019) y Rodríguez Vázquez (2019) para el gallego. Para el gallego y el portugués alentejano (fronterizo con Extremadura), el tonema principal para las interrogativas parciales de búsqueda de información es L* L%. En portugués estándar es H+L* L%, que solo encontramos en *mañegu*. Así pues, los datos encontrados en habla conversacional en la fala también podrían ser compatibles con el gallego o el portugués⁶.

En *mañegu*, además de L* L%, L+H* L% y H+L* L%, se ha recogido (L+)H* H%. Este tonema lo encuentran también Elordieta et al. (2020) para el habla de Cáceres con una frecuencia de 16%, similar a la del *mañegu*. No se encuentra en castellano central, ni en gallego y portugués.

Por otro lado, en habla leída aparecen como mayoritarios (L+)H* H% en *la-garteiru* y *mañegu* (Fig. 10) y L* H% en *valverdeiru* (Fig. 11), seguidos de L* L%.

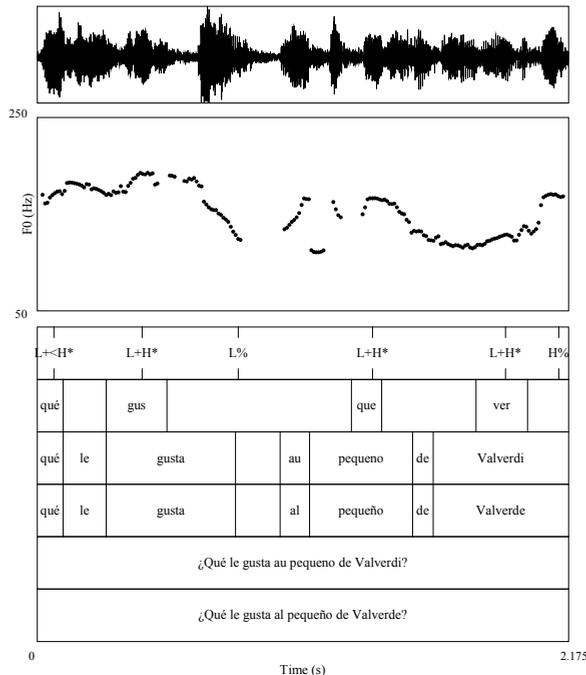


Figura 10: Oración interrogativa parcial en habla leída pronunciada por un hombre de Eljas.

⁶ En cuanto al asturiano, contamos con la descripción de Troncoso-Ruiz y Elordieta (2017) para habla conversacional en *amestáu*. El tonema principal es H+L* L%, pero también se observa L* L%.

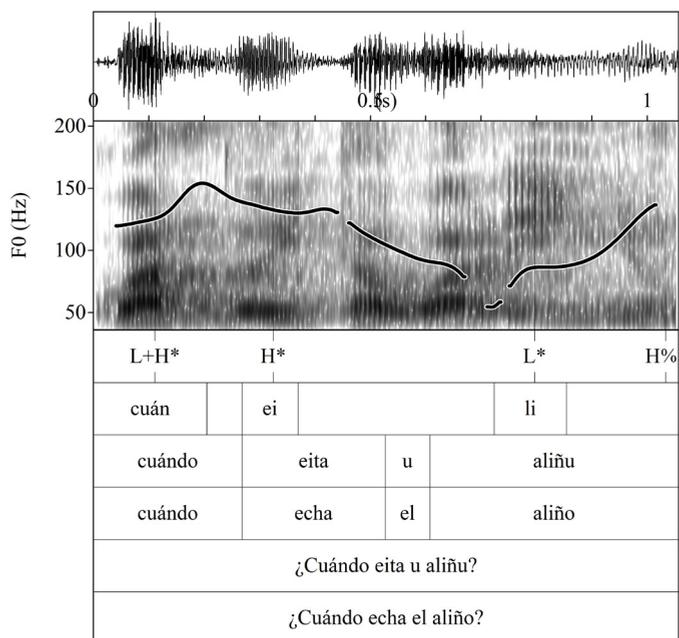


Figura 11: Oración interrogativa parcial en habla leída pronunciada por un hombre de Valverde del Fresno.

En habla leída, en castellano el tonema mayoritario para las interrogativas parciales es L* L⁷, igual que en datos recogidos en DCT (ver referencias mencionadas arriba, a las que podríamos añadir Dorta, 2000; Face, 2008; Hualde, 2005; Quilis, 1993, entre otros), pero también se encuentra L* H% en registros formales o tareas menos interactivas (Henriksen, 2009, 2010), y puede estar asociado a una mayor cortesía o expresión de interés por parte del hablante (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010). Queremos insistir en el hecho de que el castellano es la única lengua en la que han sido instruidos en lectura los falantes. Otra posibilidad es que nuestros sujetos tuvieran interiorizada la idea de que en habla leída la marca de interrogatividad general es H%, tanto para preguntas absolutas como para parciales. Finalmente, es preciso recordar que L* H% es un tonema frecuente en interrogativas parciales en la variedad de Cáceres (Elordieta et al., 2020), aunque en habla conversacional, lo que permite afirmar al menos que este tonema no es desconocido en el castellano en contacto con la fala. La cercanía con el castellano parece clara, pues, sobre todo en el caso del *valverdeiru*, donde L* H% es más frecuente.

⁷ Henriksen (2014) describe acentos tonales de descenso final para el español manchego.

En cuanto al gallego y portugués, el portugués posee el tonema H+L* L% en interrogativas parciales, que no se documenta en habla leída en la fala. En el dialecto alentejano, cercano a Extremadura, sí que se encuentra L* L%, el tercer tonema en frecuencia de aparición. En gallego las interrogativas parciales en habla leída presentan un final bajo, que podría ser L* L%, aunque realmente el acento nuclear sería el de la partícula interrogativa (Fernández-Rei, 2019). Pero L* L% es propio del castellano también, por lo que no parece demostrarse una influencia clara del gallego y del portugués.

Puede apreciarse una diferencia entre variedades en la frecuencia de aparición de tonemas de enunciados interrogativos parciales en habla leída. En Valverde del Fresno el tonema mayoritario es L* H%, mientras (L+)H* H% es secundario. En Eljas y San Martín de Trevejo la situación es la inversa: el tonema mayoritario es (L+)H* H%, mientras L* H% es secundario. Podríamos considerar que (L+)H* H% es un tonema más cercano al (L+)H* L%, observado en la fala en enunciados declarativos e interrogativos absolutos, que asociábamos en mayor manera a las lenguas galaico-portuguesas y al astur-leonés. El acento nuclear es el mismo, y cambia el tono de frontera. Sin embargo, L* H% es un tonema que se ha encontrado en habla más formal en castellano. Así pues, el *valverdeiru* aparece nuevamente como la variedad en la cual los tonemas mayoritarios se acercan más al castellano en habla leída, mientras el *lagarteiru* y el *mañegu* se acercan más a lo autóctono, a los tonemas ascendentes típicos de la fala.

6. Resumen y conclusiones

De los principales patrones entonativos de la fala presentados en este artículo, se puede concluir que estos son compartidos tanto con el castellano como lengua de contacto como con el gallego y portugués como lenguas de filiación, y en menor medida con el astur-leonés.

En enunciados declarativos, los tonemas más frecuentes son L* L% y L+H* L%, y ambos se encuentran en castellano. En la variedad de portugués más cercana a la Sierra de Gata también se encuentra L* L%, así como en gallego. La presencia minoritaria de H+L* en *mañegu* es propia del castellano y del portugués estándar.

En enunciados interrogativos absolutos (de búsqueda de información) se observa una diferencia entre la variedad de Valverde por un lado y las de Eljas y San Martín por otro. Mientras el *valverdeiru* presenta mayor frecuencia de (L+)H* H%, el *lagarteiru* y el *mañegu* presentan mayor frecuencia de (L+)H* L%. Si comparamos estos datos con los de Elordieta y Romera (2020b), que muestran que los tonemas ascendentes en los enunciados interrogativos absolutos de bús-

queda de información son mayoritarios en el habla de Madrid, y entre ellos el más frecuente es (L+)H* H%, el *valverdeiru* estaría más cercano al castellano. (L+)H* L% es propio de la variedad de portugués más cercana a la Sierra de Gata y del gallego meridional (Frota, 2014), aunque también se encuentra en el castellano de Cáceres, que a su vez mostraría esta influencia histórica de las lenguas noroccidentales tras el repoblamiento durante la Reconquista (Elordieta et al., 2020). Esta diferencia entre variedades de la fala se ve corroborada en habla leída, ya que en *valverdeiru* es más común L* H%, típica de enunciados interrogativos absolutos de búsqueda de información en castellano (ver referencias en 5.2), mientras que en *lagarteiru* y *mañegu* es más frecuente L+H* H%, que se encuentra en habla espontánea en castellano, no en habla leída. Una posible interpretación de este hecho es que en estas dos variedades se esté utilizando el acento nuclear autóctono para los enunciados interrogativos absolutos (L+H*) y un tono de frontera alto H% como marca de interrogatividad.

En interrogativas parciales, los tonemas mayoritarios en habla conversacional son L* L% y L+H* L%. Al ser ambas muy comunes tanto en castellano como en las lenguas galaico-portuguesas, no existe evidencia de una influencia clara de ninguna de estas lenguas. Sin embargo, en habla leída vuelve a encontrarse la preferencia del *valverdeiru* por el tonema L* H% característico del habla leída en castellano, mientras que el *lagarteiru* y el *mañegu* muestran más preferencia por L+H* H%, que guarda mayor similitud con el tonema de las declarativas e interrogativas absolutas de estas variedades locales (L+H* L%), con un cambio de tono de frontera. Es decir, nos encontramos con las mismas tendencias en frecuencias de aparición de L* H% y L+H* H% que en las interrogativas absolutas.

Así pues, podría establecerse una subdivisión de la fala en dos variedades en cuanto a los grados de frecuencia de los distintos tonemas, especialmente en los enunciados interrogativos. Parecerían manifestarse dos subgrupos diferenciados: Valverde vs. Eljas/San Martín. Por un lado se encontraría el *valverdeiru*, con una mayor presencia de rasgos más castellanizados, mientras que el *lagarteiru* y el *mañegu* serían variedades que conservarían en mayor grado los rasgos galaico-portugueses. El primero está más influido seguramente por el castellano, debido al mejor acceso al pueblo de Valverde del Fresno con una carretera autonómica y al mayor grado de convivencia con monolingües castellanos, ya que en esta localidad es donde se localiza el instituto rural que engloba a los dos pueblos y acuden profesores de otras zonas de Extremadura y de España. El segundo grupo parecería guardar una mayor semejanza con las lenguas galaico-portuguesas, algo que puede explicarse por su relativo aislamiento y por la pervivencia de la fala como primera lengua para la totalidad de la población. No obstante, estas dos últimas variedades también reflejan algunas similitudes con el castellano, debido posiblemente a la presión ejercida por los medios de comunicación y la escolarización.

Con este artículo, concluimos la investigación sobre las características entonativas de los principales tipos de enunciados en la fala iniciado en Masa y Elordieta (2017). Aunque en este trabajo (como en Masa y Elordieta, 2017) nos hemos centrado en el tonema del enunciado por ser la parte final la más importante para distinguir tipos de enunciados, no es menos cierto que el tonema no es suficiente por sí mismo para soportar esa distinción. De hecho, los tonemas son parecidos en enunciados declarativos e interrogativos parciales de la fala. Otros eventos tonales anteriores al tonema son necesarios para distinguir por completo los tipos de enunciados analizados en este trabajo. Para trabajos futuros, esperamos poder analizar la parte no tonemática de los enunciados, es decir, los acentos prenucleares y tonos de frontera internos al enunciado que marcan límites entre grupos prosódicos (frases fonológicas y frases entonativas, en terminología de fonología prosódica).

Somos conscientes de que, como en todo trabajo que intente caracterizar las propiedades lingüísticas de una comunidad lingüística, es necesario contar con una muestra lo más amplia posible. En este trabajo hemos contado con 4 hablantes por cada uno de los tres pueblos en los que se habla la fala, para un total de 12 hablantes, lo cual es apreciable, pero para poder tener una base empírica que permita extrapolar resultados sería aconsejable al menos doblar ese número. De ese modo se puede explorar también el grado de dispersión en la variación de los datos, y si existen subtipos de hablantes. El aumento del número de hablantes permitiría también diseñar un estudio en el que la edad y el sexo de los hablantes pudieran introducirse como variables, de modo que se pudieran explorar hipótesis acerca del grado de pervivencia de los rasgos característicos de la entonación de la fala.

Finalmente, como ideas de investigación futuras, y relacionado con el punto anterior, nos parece que sería muy interesante llevar a cabo un análisis social, en el que se introdujeran variables como el grado de contacto con el castellano y las actitudes hacia la fala y el castellano y hacia los grupos etnolingüísticos *falante* y castellano. Estudios recientes de aspectos prosódicos de lenguas en contacto como Elordieta y Romera (2020a) y Romera y Elordieta (2013, 2020) han mostrado que la variación en el grado de utilización de una u otra variante entonativa (por ejemplo, contorno final descendente vs ascendente) entre los distintos hablantes puede correlacionarse con factores sociales individuales como el grado de contacto con la lengua B o las actitudes hacia las dos lenguas y los dos grupos etnolingüísticos en contacto. El estudio de lenguas en contacto es apasionante, por la oportunidad que brinda para comprender las dinámicas sociológicas de una comunidad de habla compleja.

Quizás en un futuro nosotros o algún/a investigador/a recogerá el guante, aportando nuevos datos para poder alcanzar estos retos. El caso de la fala es aún más interesante por tratarse esta de una lengua minoritaria y no oficial, no nor-

mativizada frente a las lenguas de contacto, el castellano y el portugués. El grado de vitalidad y de transmisión intergeneracional parece muy elevado, pero cuanto mayor sea nuestro conocimiento sobre esta lengua mayor será nuestro conocimiento sobre la comunidad de habla, y mejores diagnósticos se podrán realizar sobre el grado de pervivencia futura de la fala, un bien a preservar.

Referencias

- Beckman, M., Díaz-Campos, M., McGory J. I. y Morgan, T. (2002). Intonation across Spanish in the tones and break indices framework. *Probus*, 14, 9-36.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2020). *Praat: Doing phonetics by computer* (versión 6.1.29). University of Amsterdam.
- Carrasco Gonzalez, J. M. (1996). Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (*Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama*). *Anuario de Estudios Filológicos*, 19, 135-148.
- Carrasco González, J. M. (2016). Un patrimonio lingüístico de Estremadura. *Sermos Galiza*, 7.
- Cintra, L. (1974). A linguagem dos foros e o galego-portugués de Xalma. En M. de Paiva (Ed.), *Estudos de linguística portuguesa e românica* (pp. 508-537), vol. I. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Congosto Martín, Y. (2016): Modelos entonativos de las interrogativas absolutas en el habla de Extremadura. *Loquens*, 3(2).
- Costas Gonzalez, X. H. (2000). Aspectos sociolingüísticos das falas do val do río Ellas (Cáceres). En A. Salvador Plans, M. D. García Oliva y J. M. Carrasco González (Eds.), *Actas del I Congreso sobre la fala* (pp. 93-106). Mérida: Editorial Regional de Extremadura.
- Costas Gonzalez, X. H. (2013). *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Extremadura)*. Vigo: Xerais.
- Crespo-Sendra, V., Cruz, M., Castelo J. y Frota, S. (2015). Asking questions across European and Brazilian Portuguese varieties: information-seeking and counterexpectational yes-no questions. *ProVar – Workshop on Prosodic Variation* (comunicación oral presentada), Lisboa, 9 de julio de 2015.
- Dorta, J. (2000). Entonación hispana: interrogativas no pronominales. *Lingüística Española Actual*, 22, 51-75.
- Elordieta, G., Masa L. y Romera, M. (2020). Intonational analysis of the Spanish variety of Cáceres. *Estudios de Fonética Experimental*, 29, 215-237.
- Elordieta, G. y Romera, M. (2020a). The influence of social factors on the prosody of Spanish in contact with Basque. *International Journal of Bilingualism*, 34.
- Elordieta, G. y Romera, M. (2020b) The intonation of information-seeking absolute interrogatives in Madrid Spanish. *Estudios de Fonética Experimental*, 29, 195-213.
- Escourido Pernas, A., Fernández-Rei, E., González González, M. y Regueira Fernández, X. L. (2008). A dimensión prosódica da oralidade: acheга dende AMPER. En E. Fernández-Rei y X. L. Regueira Fernández (Eds.), *Perspectivas sobre a oralidade*

- de (pp. 75-93). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Língua Galega.
- Estebas-Vilaplana, E. y Prieto, P. (2008) La notación prosódica del castellano: Una revisión del Sp_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental*, 17, 265-283.
- Estebas-Vilaplana, E. y Prieto, P. (2010). Castilian Spanish intonation. En P. Prieto y P. Roseano (Eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language* (pp. 17-48). Munich: Lincom Europa.
- Face, T. (2002). *Intonational marking of contrastive focus in Madrid Spanish*. Munich: Lincom Europa.
- Face, T. (2008). *The intonation of Castilian Spanish declaratives and absolute interrogatives*. Munich: Lincom Europa.
- Fernández-Rei, E. (2007). On the transcription of Galician intonation. *Phonetics and Phonology in Iberia 2007* (comunicación oral), junio 2007, Universidade do Minho.
- Fernández-Rei, E. (2016). Dialectal, historical and sociolinguistic aspects of Galician intonation. *Dialectologia*, 6, 147-169.
- Fernández-Rei, E. (2019). Galician and Spanish in Galicia: Prosodies in contact. *Spanish in Context*, 16, 438-461.
- Fernández-Rei, E., Escourido, A., Caamaño, M. y Xuncal, L. (2005). A entoación dunha fala de Santiago: fronteira prosódica entre suxeito e predicado. *Estudios de Fonética Experimental*, 14, 141-165.
- Frota, S. (2014). The intonational phonology of European Portuguese. En S. A. Jun (Ed.), *Prosodic typology II* (pp. 6-42). Oxford: Oxford University Press.
- Frota, S., Cruz, M., Svartman, F., Collischonn, G., Fonseca, A., Serra, C., Oliveira P. y Vigário, M. (2015). Intonational variation in Portuguese: European and Brazilian varieties. En S. Frota y P. Prieto (Eds.), *Intonation in Romance* (pp. 235-283). Oxford: Oxford University Press.
- Frota, S. y Vigário, M. (2003). The intonation of Standard and Northern European Portuguese. *Journal of Portuguese Linguistics*, 2, 115-137.
- Haßler, G. (2006). *La fala: normalización tardía e identidade cultural*. Cáceres: Centro de Estudios Extremeños.
- Henriksen, N. (2009). Wh-intonation in Peninsular Spanish: multiple contours and the effect of task type. *Journal of Portuguese Linguistics*, 8, 47-74.
- Henriksen, N. (2010). *Question intonation in Mancheño Peninsular Spanish* (tesis de doctorado inédita), Universidad de Indiana.
- Henriksen, N. (2014). Initial peaks and final falls in the intonation of Mancheño Spanish wh-questions. *Probus*, 26, 83-133.
- Henriksen, N., Armstrong, M. y García-Amaya, L. (2016). The intonational meaning of polar questions in Mancheño Spanish spontaneous speech. En M. E. Armstrong, N. Henriksen y M. M. Vanrell (Eds.), *Intonational grammar in Ibero-Romance: Approaches across linguistic subfields* (pp. 181-205). Amsterdam: John Benjamins.
- Hernández, E. (2020). *The effects of bilingualism on intonation in Galician and Spanish* (Trabajo Fin de Máster), Florida State University.

- Hernández, E., González, C. y Muntendam, A. (2020). Language contact and the intonation of yes/no-questions in Galician and Spanish: The effects of age, gender and language dominance. *Intonation, Language Contact and Social Factors (ILCSF20)* (comunicación oral), Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 23-24 de octubre, 2020.
- Hualde, J. I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, J. I. y Prieto, P. (2015). Intonational variation in Spanish: European and American varieties. En S. Frota y P. Prieto (Eds.), *Intonation in Romance* (pp. 350-391). Oxford: Oxford University Press.
- Hualde, J. I. y Prieto, P. (2016). Towards an International Prosodic Alphabet (IPrA). *Laboratory Phonology*, 7(1), 1-25.
- Krüger, F. (1914). *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*. Hamburg: Grafe & Sillem in Komm.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid: Gredos.
- Leite de Vasconcelos, J. (1933). Português dialectal na Região de Xalma (Hespanha). *Revista Lusitana*, 31, 166-275.
- Maia, C. (1977). *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Masa, L. y Elordieta, G. (2017). Aproximación a la entonación de la fala. *Estudos de Lingüística Galega*, 9, 87-110.
- Masa, L. y Elordieta, G. (2020). Comparación de la entonación de la fala con el castellano, gallego y portugués. En X. Artiagoitia, I. Camino, I. Epelde y K. Ulibarri (Eds.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena* (pp. 535-544). Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Montero Curiel, P. (1997). *El habla de Madroñera*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Moutinho, L. C., Coimbra, R. L. y Fernández-Rei, E. (2009). Novos contributos para o estudo da fronteira prosódica entre o galego e o portugués europeu. *Cadernos de Letras da UFF*, 10, 67-78.
- Muñiz Cachón, C. (2019). Prosody: A feature of languages or a feature of speakers? Asturian and Castilian in the center of Asturias. *Spanish in Context*, 16, 462-474.
- Pérez Castillejo, S. (2012). Estudio sociofonético de los tonemas de las interrogativas absolutas en el castellano de Galicia. *Estudios de Lingüística*, 26, 235-268.
- Pérez Castillejo, S. (2014). *La entonación del español de Galicia desde una perspectiva sociofonética* (tesis doctoral), University of Minnesota.
- Quijada González, D. (2006). Los apellidos de Montehermoso y su trasfondo histórico y demográfico. *XXXV Coloquios Históricos de Extremadura* (pp. 523-538). Trujillo: C.I.T. Trujillo.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez Vázquez, R. (2019). The intonation of wh-questions in a language contact situation: The case of Galician and Galician Spanish bilingual speakers. *Estudios de Fonética Experimental*, XXVIII, 81-124.
- Romera, M. y Elordieta, G. (2013). Prosodic accommodation in language contact: Spanish intonation in Majorca. *International Journal of the Sociology of Language*, 221, 127-151.

- Romera, M. y Elordieta, G. (2020). Information-seeking question intonation in Basque Spanish and its correlation with degree of contact and language attitudes. *Languages*, 5(4), 70.
- Torreira, F. y Floyd, S. (2012). Intonational meaning: the case of Spanish yes-no questions. En *5th European Conference on Tone and Intonation* (póster), Oxford University.
- Troncoso-Ruiz, A. y Elordieta, G. (2017). Prosodic accommodation and salience: The nuclear contours of Andalusian Spanish speakers in Asturias. *Loquens*, 4.
- Viudas Camarasa, A. (1980). *Diccionario Extremeño*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Viudas Camarasa, A. (1982). Un habla de transición: El habla de San Martín de Trevejo. *Lletres Asturianas*, 4, 55-71.
- Viudas Camarasa, A., Ariza Viguera, M. y Salvador Plans, A. (1987). *El habla en Extremadura*. Mérida: Editora Regional.
- Zamora Vicente, A. (1960). *Dialectología hispánica*. Madrid: Gredos.